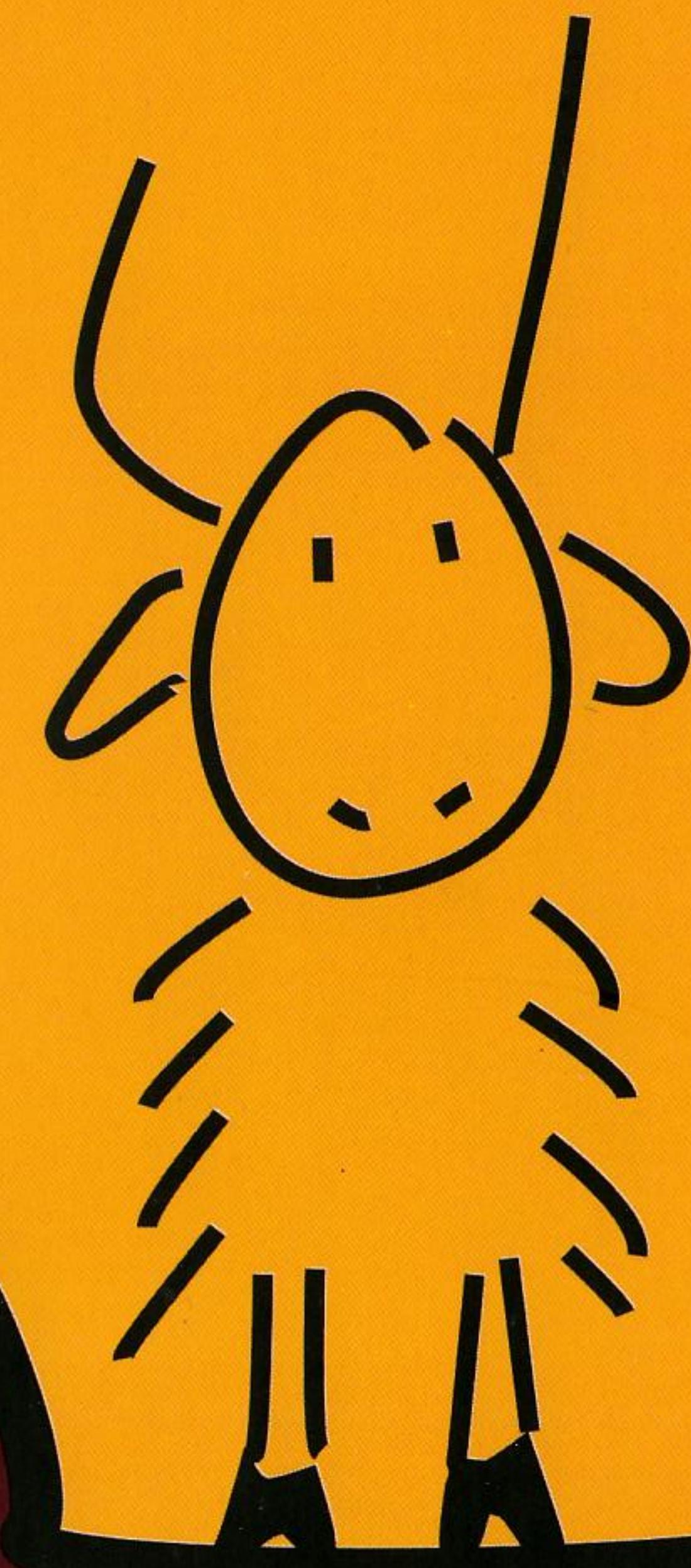


## Gordon the Goat

Munro Leaf



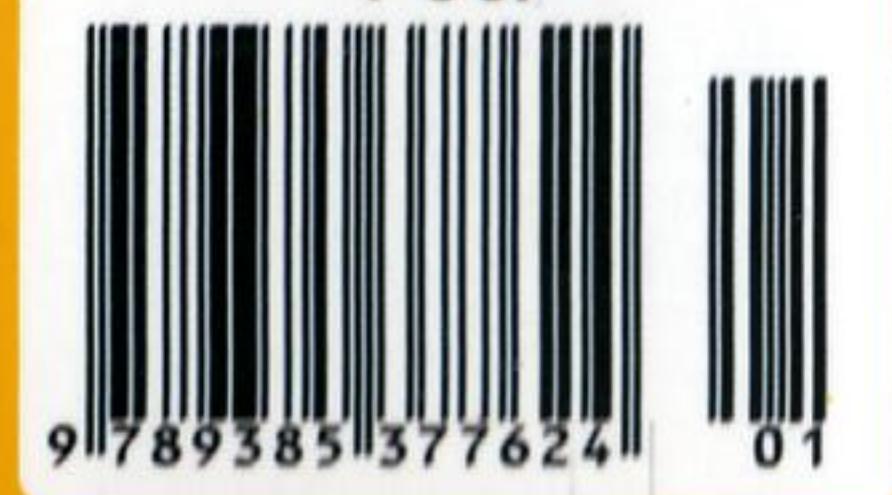
குட்டன், அந்த ஆட்டுமெந்தையில்  
வித்தியாசமான ஆடு.  
சிந்திக்கத் தெரிந்த ஆடு.  
தலைமை ஆட்டின் மீதே அபிப்ராய  
பேதம் கொள்ளுமளவு துணிச்சல்  
கொண்ட ஆடு.  
அந்த ஆட்டின் பயணத்தையும்  
அது எதிர்கொள்ளும்  
சம்பவங்களையும்  
இந்தக் கதையில் படித்துப் பாருங்கள்.

0027493

thamizhbooks.com **பாரதி** புத்தகாலயம் புத்தகம் பேசுது

BOOKS  
FOR  
CHILDREN

₹ 30/-

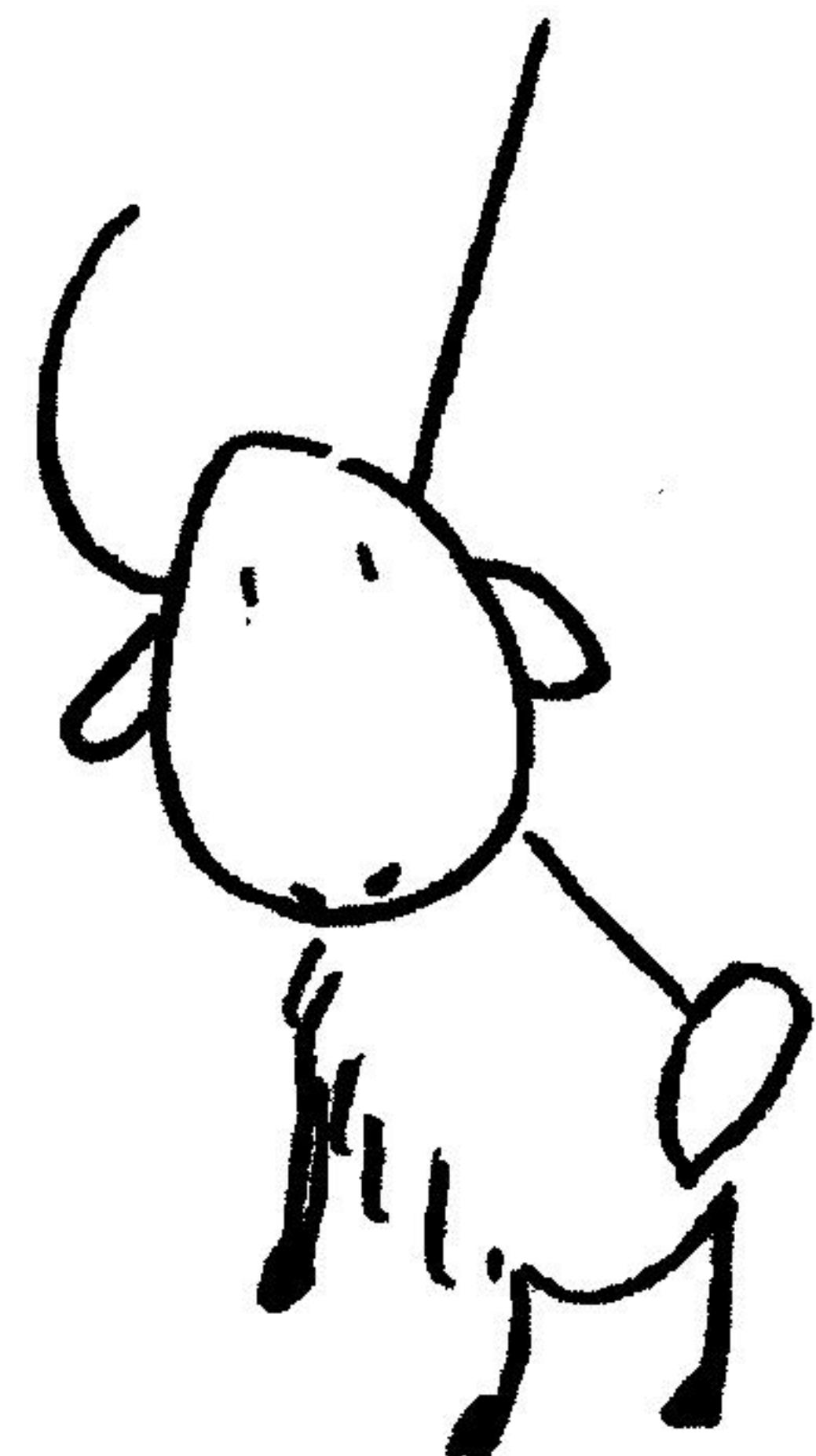


# குட்டன் ஆடு

மன்றோ லீப்

தமிழில்: கொ.மா.கோ. இளங்கோ

கலைப் புதையல்  
Tamilive Tales



ಕುಟಕೆ ಇಂಗ್ಲಿ

# குடன் இந்து *Gordon the Goat*

மன்றோ ஸீப்

தமிழில்: கொ.மா.கோ. இளங்கோ



BOOKS  
FOR  
CHILDREN

## KUTTAN AADU (In Tamil)

English Original : Gordon the Goat

Munro Leaf (Author, Illustrator)

Tamil Translation: Ko Ma. Ko. Elango

Thanks to: BGVS, Ariind Gupta

First Edition: September, 2015

Published by

**BOOKS FOR CHILDREN**

in print of Bharathi Puthakalayam

7, Elango Salai, Teynampet, Chennai - 600 018

Email: thamizhbooks@gmail.com | www.thamizhbooks.com

குட்டன் ஆடு

மன்றோ லீப்

தமிழில்: கொ.மா.கோ. இளங்கோ

முதல் பதிப்பு: செப்டம்பர், 2015

வெளியீடு:



புக்ஸ் லீபார் சில்ரன்

பாரதி புத்தகாலயத்தின் ஓர் அங்கம்

7, இளங்கோ சாலை, தேனாம்பேட்டை, சென்னை - 600 018

தொலைபேசி : 044 24332424, 24332924, 24356935

விற்பனை உரிமை



7, இளங்கோ சாலை, தேனாம்பேட்டை, சென்னை - 600 018

திருவாவலிக்கோவரி: 48, தேரு தெரு | திருவாவலியியூரி: 1, 100ஆட சாலை, தூமணி

பெரம்புரி: 52, கூக்ஸ் ரோடு | ஈரோடு: 39, ஸ்டேப் பாங்க் சாலை

திருவாடுக்கல்: 3கி18, எ.பி.ஜி. காம்பவுண்ட | நாகை: 1, ஆரியபத்திரபிள்ளை தெரு

திருப்புரி: 447, அவினாசி சாலை | திருவாலூரி: 35, நேதாஜி சாலை

சேலம்: 36/1 அந்வெத ஆஸ்ரமம் சாலை | மயினாடுதுறை: 147, பப்மங்கலத் தெரு

அரூப்புக்கோட்டை: 31, அகமுடையார் மகால் | புதுக்கோட்டை: வடக்கு ராஜா வீதி

மதுவூர்: 37A, பெரியார் பேருந்து நிலையம் | மதுவூர்: சுவோதயா மெயின்ரோடு, மக்குப்பாலையம் |

குள்ளுரை: N.K.N வணிகவளாகம் பெட்போர்

சௌங்கற்பட்டு: 1 டி. ஜி.எஸ்.டி சாலை | விழுப்புரம்: 26/1, பவானி தெரு

திருவெந்திராந்தி: 25A, ராஜேந்திராந்தி முதல் தெரு, | விழுதுபுரி: 131, கங்கீரி சாலை

கும்பகோணம்: 352, பச்சையப்பன் தெரு | வேலூரி: S.P. Plaza 264, பேஸ் II, சுத்துவாச்சாரி

நெய்வேலி: பேருந்து நிலையம் அருசில், சிலைபு அலுவலகம்

தஞ்சாவூரி: காந்திஜி வளைகம் காந்திஜி சாலை | தேவி: 12,பி, மீனாட்சி அம்மாள் சந்து, இடமால்

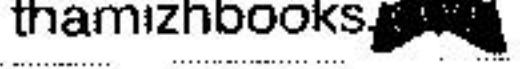
தெரு | கடலூரி: பாரதி பஜார், பழைய அண்ணா மேம்பாலம்

நாகரிகோவில்: ரப்பா காம்பாக்ஸ், தெற்குதோப்பு வளைக்கூடதெரு, மீனாட்சிபுரம்

கோவை: 77, மச்காளிபாலையம் ரோடு, பீளமேடு | திருச்சி: வெண்மனி தில்லம், கழுர்

புறவழிச்சாலை | திருவள்ளூராமலை: முத்தம்மாள் நகர், மக்கள் வீதிக்கால்

நூற்று ஆண்டு... நூற்று நேர்த்தில்...



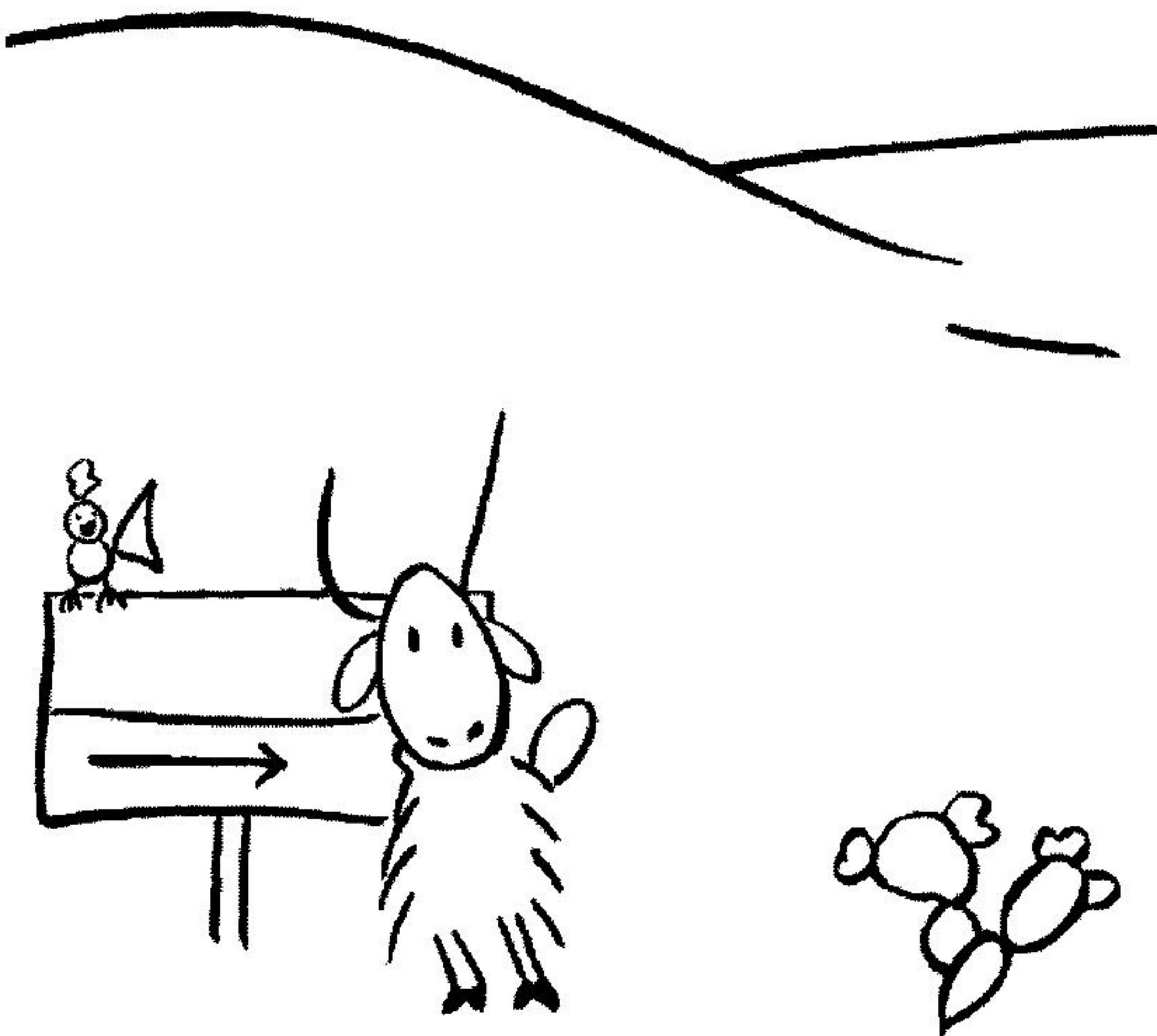
ரூ.30/-

அசை : கணபதி எண்டர்பிரைசஸ், சென்னை - 5



தெரு ஊரில் ஒரு ஆடு இருந்தது.  
அதன் பெயர் குட்டன்.

**Gordon was a goat,**



குட்டன், வறண்ட மணல்பிரதேசத்தில்  
வசித்துவந்தது.

**And he lived in Texas.**



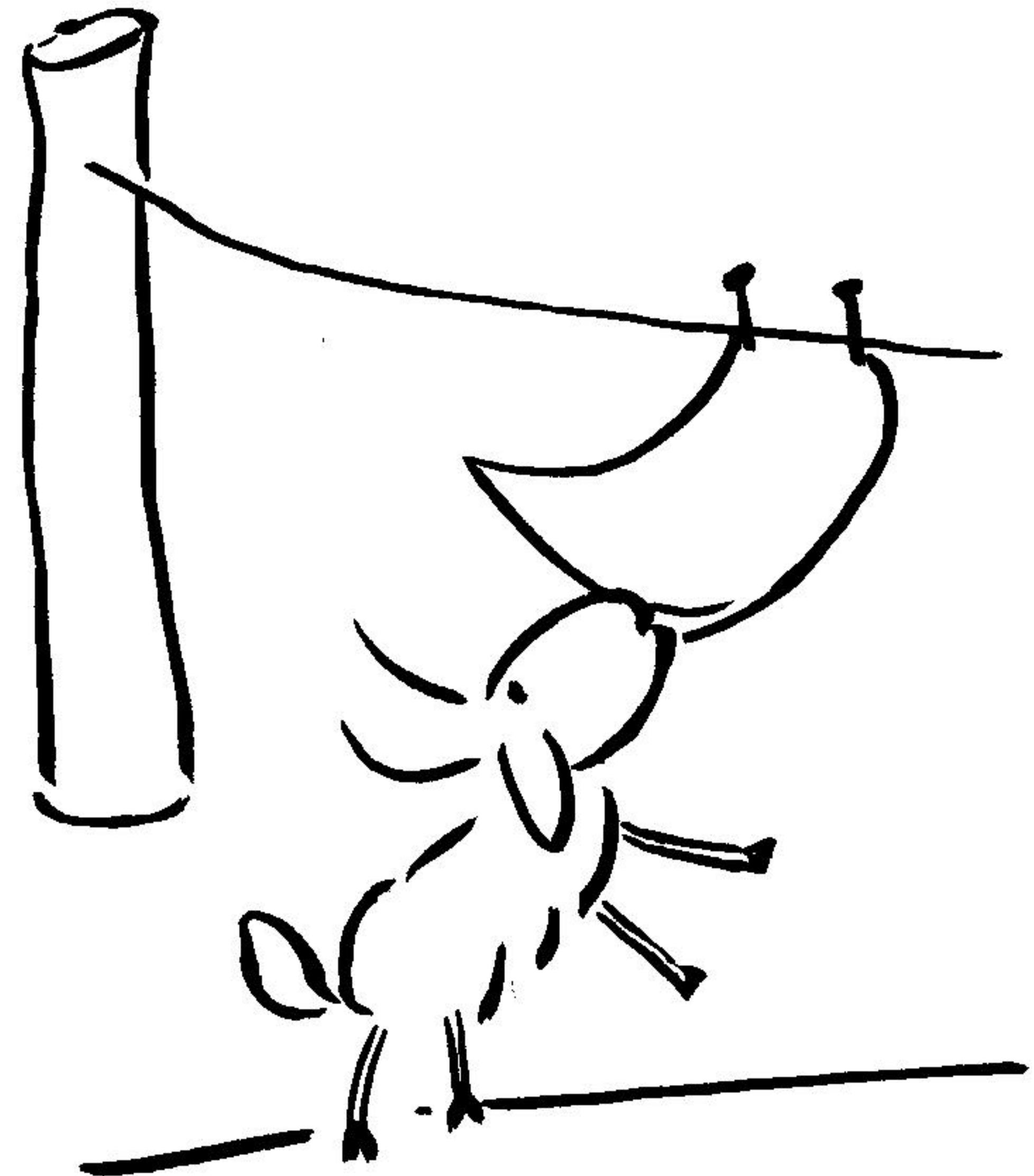
குட்டன் ஒரு சாப்பாட்டுப்பிரியன். நாள்முழுக்க  
எதையாவது கடித்துக்கொண்டே இருப்பது அதற்கு  
பிடிக்கும். எதுகிடைத்தாலும் சாப்பிட்டுவிடும்.

**Gordon liked to eat.  
He did not care what he ate.  
He would try anything.**



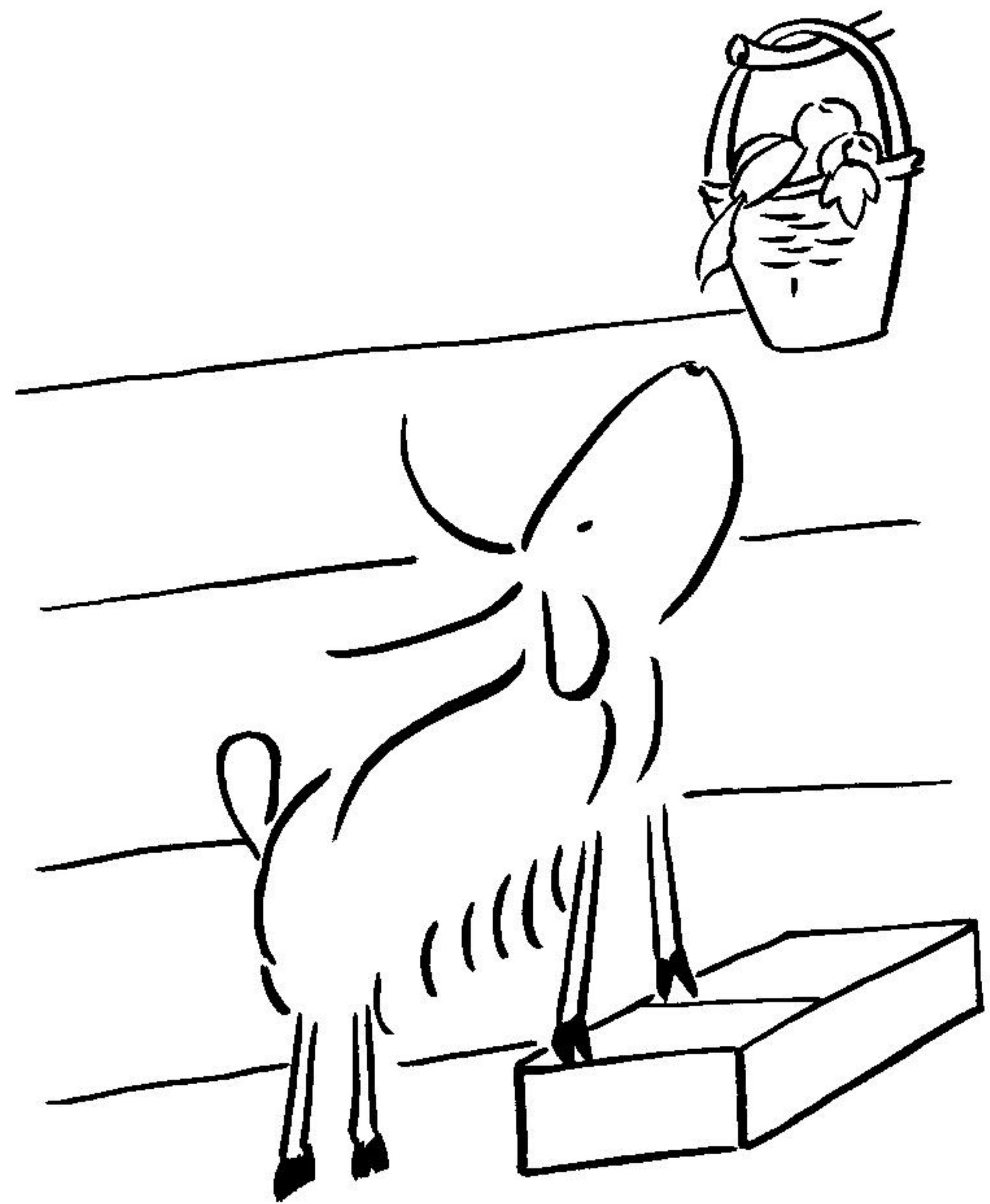
குட்டன், பிசின் தரும் வேப்பமரத்து இலைகளை விரும்பிச்சாப்பிட்டது. பருப்புச்செடி இலைகளும் பலவகை கீரகளும் ஆட்டுக்குப் பிடித்துணவு.

**Most of the time,  
He ate leaves from the mesquite trees.**



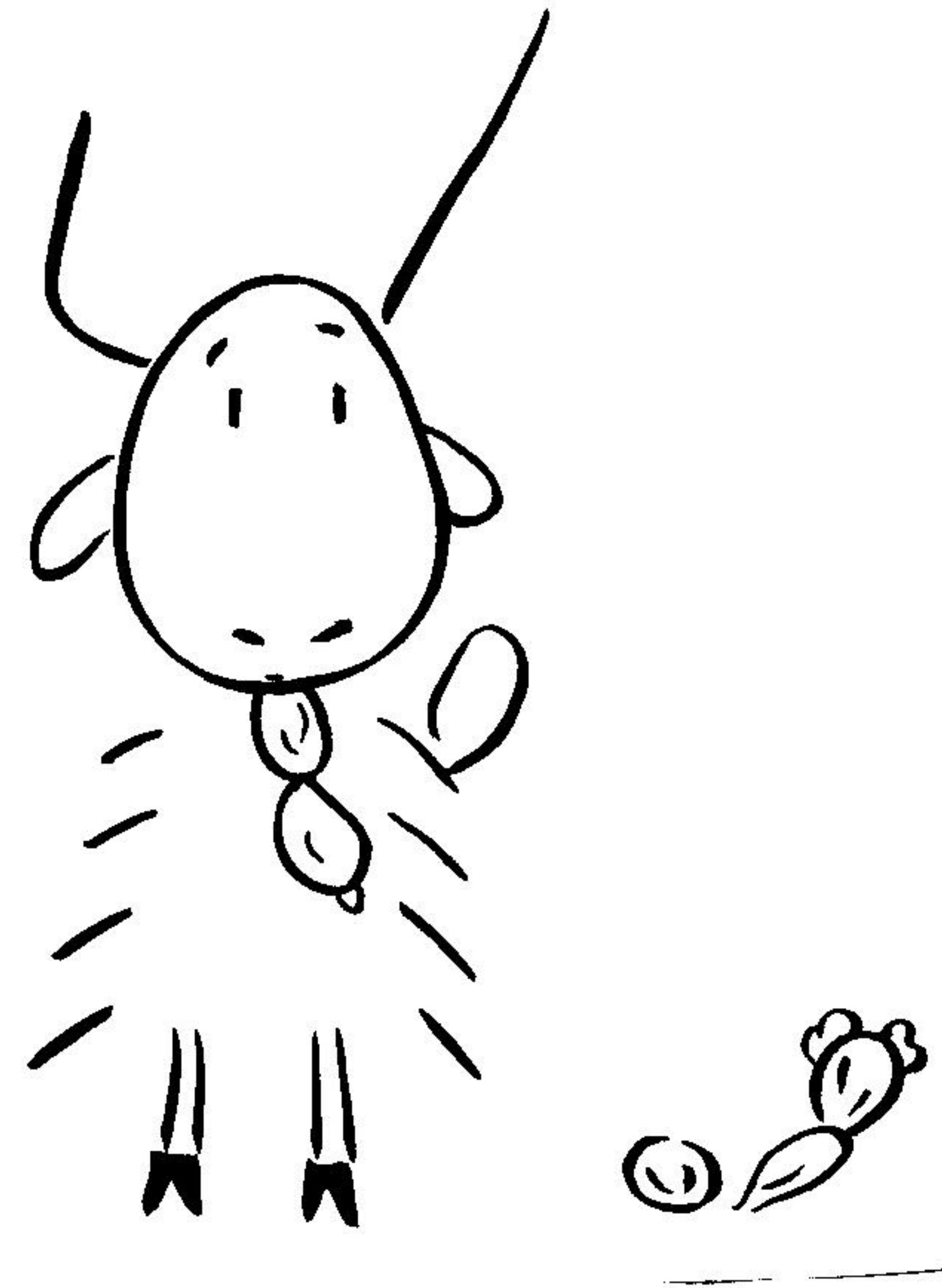
வெயில்நேரம் கயிற்றில் காயப்போட்ட துணிகளைக்கூட விட்டுவைப்பதில்லை. கடித்துச்சாப்பிட ஆசைப்பட்டது.

**But he would just as soon  
Try a dishtowel, or**



ஆட்டுக்கு சமையல் அறை மிகவும் பிடித்தமான இடம். காய்கறி மற்றும் பழக்கடைகளைப் பார்த்து உற்சாகம் அடைவதுண்டு.

**A delicious ham- If he could get it.**



பலநாட்கள், குட்டனுக்கு முட்கள் அதிகமுள்ள கள்ளிச்செடிகள் மட்டுமே உண்ணக்கிடைத்தன. ஆடு, அவற்றை உண்டு பசி ஆற்றிக்கொண்டது. உணவு கிடைக்காதபோது சோகமாக இருந்தது.

**And every now and then  
Gordon could bite a cactus.  
But he was sorry every time he did.**

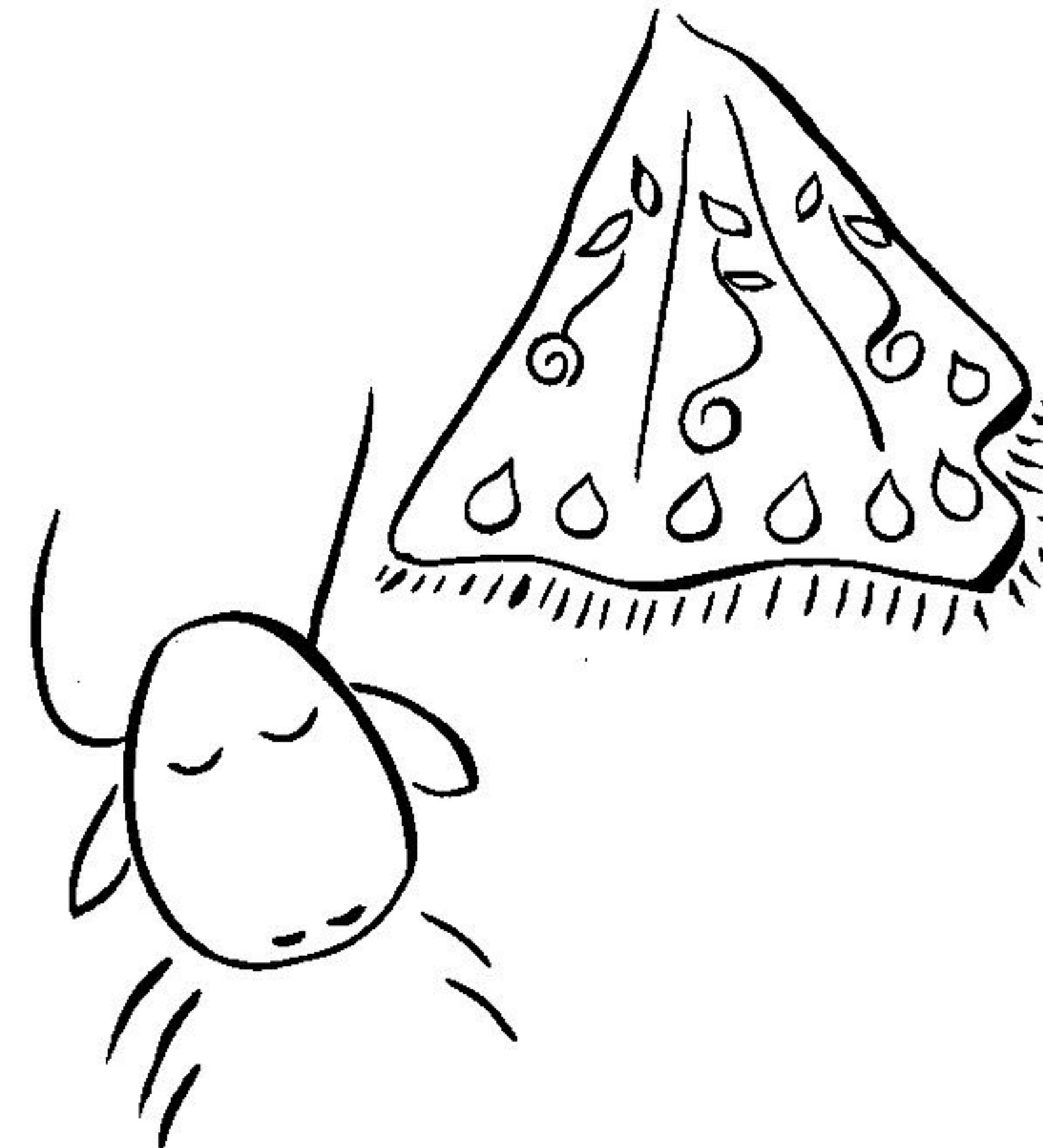


குட்டன் ஒரு ஆட்டுப்பன்னையில் வசித்தது.  
பன்னையில் நிறைய ஆடுகள் இருந்தன.  
அங்கு குட்டனுக்கு வேலை எதுவும் பெரிதாக  
இல்லை. நாள்முழுக்க உண்டும் உறங்கியும்  
சுகமாக வாழ்ந்தது.

அதன் உடம்பில் பொசுபொசுவென  
ரோமம் வளர்ந்து விடும்.  
அதை வெட்டிவிடுவதற்கு  
ஒருவர் பன்னைக்கு வந்துபோனார்.

**Gordon lived on a ranch  
With a lot of other goats.  
He didn't work very hard.**

**All Gordon did was to go on being Gordon  
Day after day . And now and then  
He would get his hair cut.**



ஆட்டு ரோமத்தை வாங்கிச்செல்ல பன்னைக்குப் பலர்  
வந்தார்கள். அவற்றைக் கொண்டு குளிர்கால மேலங்கி  
தயாரிப்பார்களாம். மெத்தையும் படுக்கை விரிப்புகளும்  
தயாரிப்பார்கள். குட்டனுக்கு ரோமத்தின் உபயோகம்பற்றி  
தெரிந்து கொள்ளும் அவசியம் இல்லை.  
ஆனாலும் அது ஒரு விசயத்தில் மிகவும் கவனமாக  
இருந்தது. ரோமத்தை நீக்கும்போது உடம்பில்  
வெட்டுப்படக்கூடாது என்று பயந்தது.

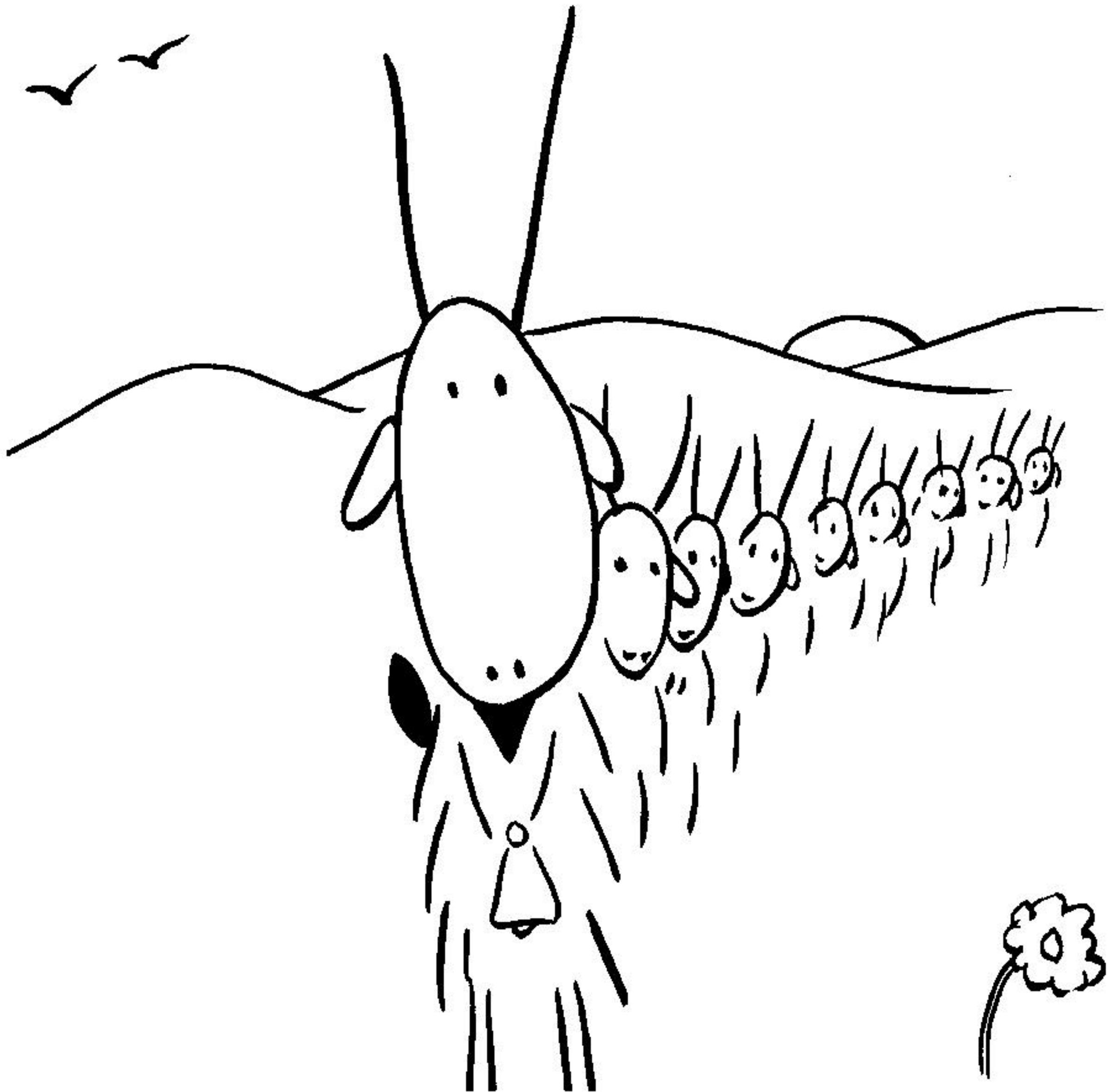
**The man who cut his hair called it mohair.**

**They sold it to other people.**

**The people used this mohair to make cloth  
and to stuff cushions.**

**That was all right with Gordon.**

**He didn't care what the men did with his hair,  
Just so they didn't nick him  
while they were cutting it off.**



மற்ற ஆடுகளும் வாலாட்டியபடியே அதைப் பின்தொடர்ந்து சென்றுவந்தன.

அங்கு சிலநேரம் சிறந்த உணவு கிடைத்தது. பல நேரங்களில் உணவு கிடைக்காமல் நிலைமை மோசமாகிவிடும். ஆனாலும் அவை தலைவன் ஆட்டைப் பின்தொடர்ந்தன.

**Some of the goats on the ranch were called lead goats.  
They were called lead goats**

**because the other goats followed them around.**

**Whenever a lead goat got tired of staying in one place,  
He would go to another place.**

**All the other goats will tag along behind him.**

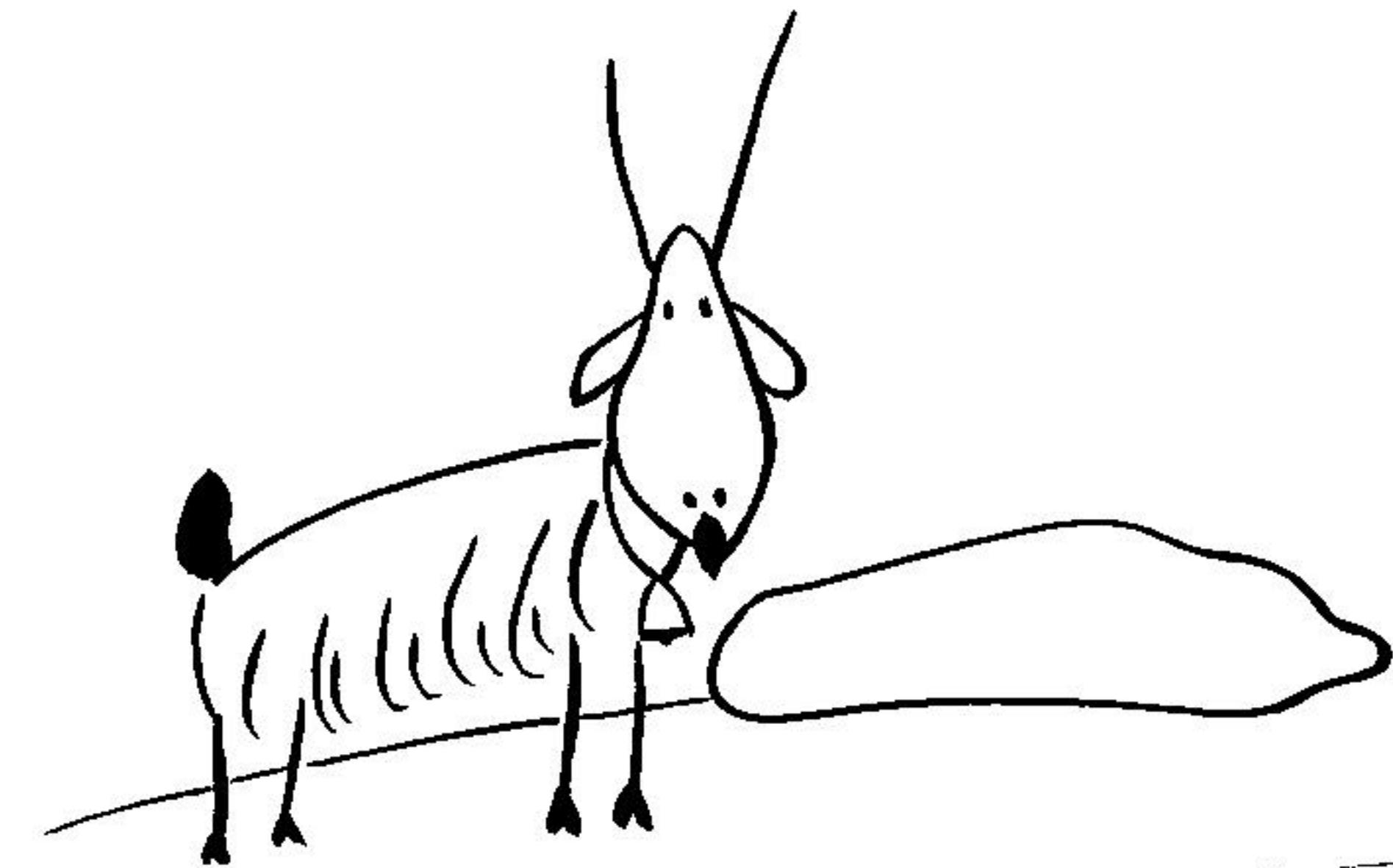
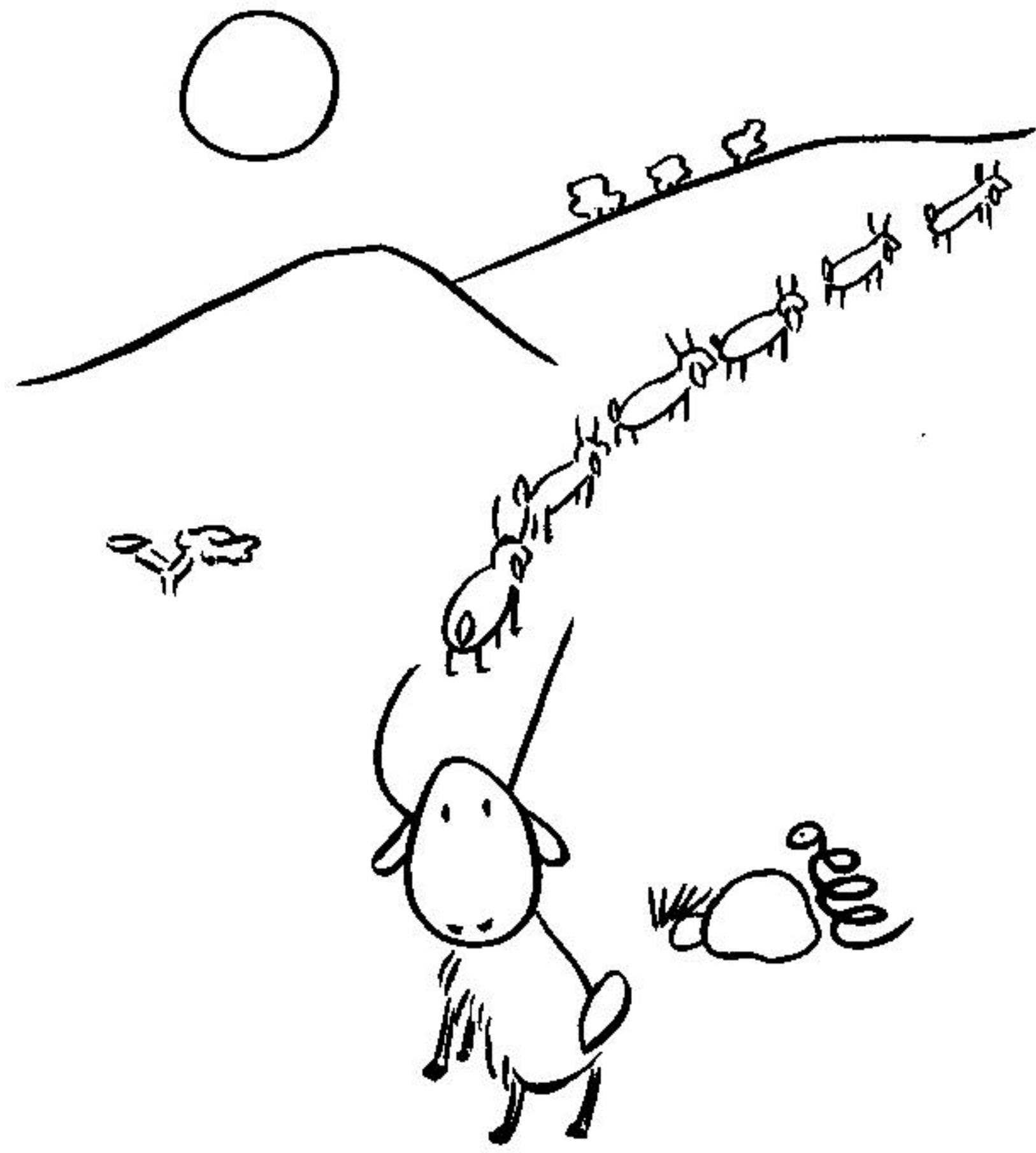
**Sometimes the new place were better  
than the old place.**

**And sometime it was worse.**

**Better or worse, when the lead goat went,  
all the rest of the goats went along.**

ஆட்டுப்பண்ணையில் வசிக்கிற ஆடுகளில் ஒரு தலைவன் ஆடு இருந்தது. தலைவன் ஆடு வழிகாட்டும். மற்ற ஆடுகள் பின்தொடர்ந்து செல்லும்.

ஒரே நிலத்தில் கிடைத்த இலை, தழைகளை அவை சாப்பிடுவதில்லை. சலிப்பும் சோர்வும் ஏற்படும். ஆகவே புதுப்புது மேய்ச்சல் நிலங்களைத்தேடி நகர்ந்து செல்லும்.



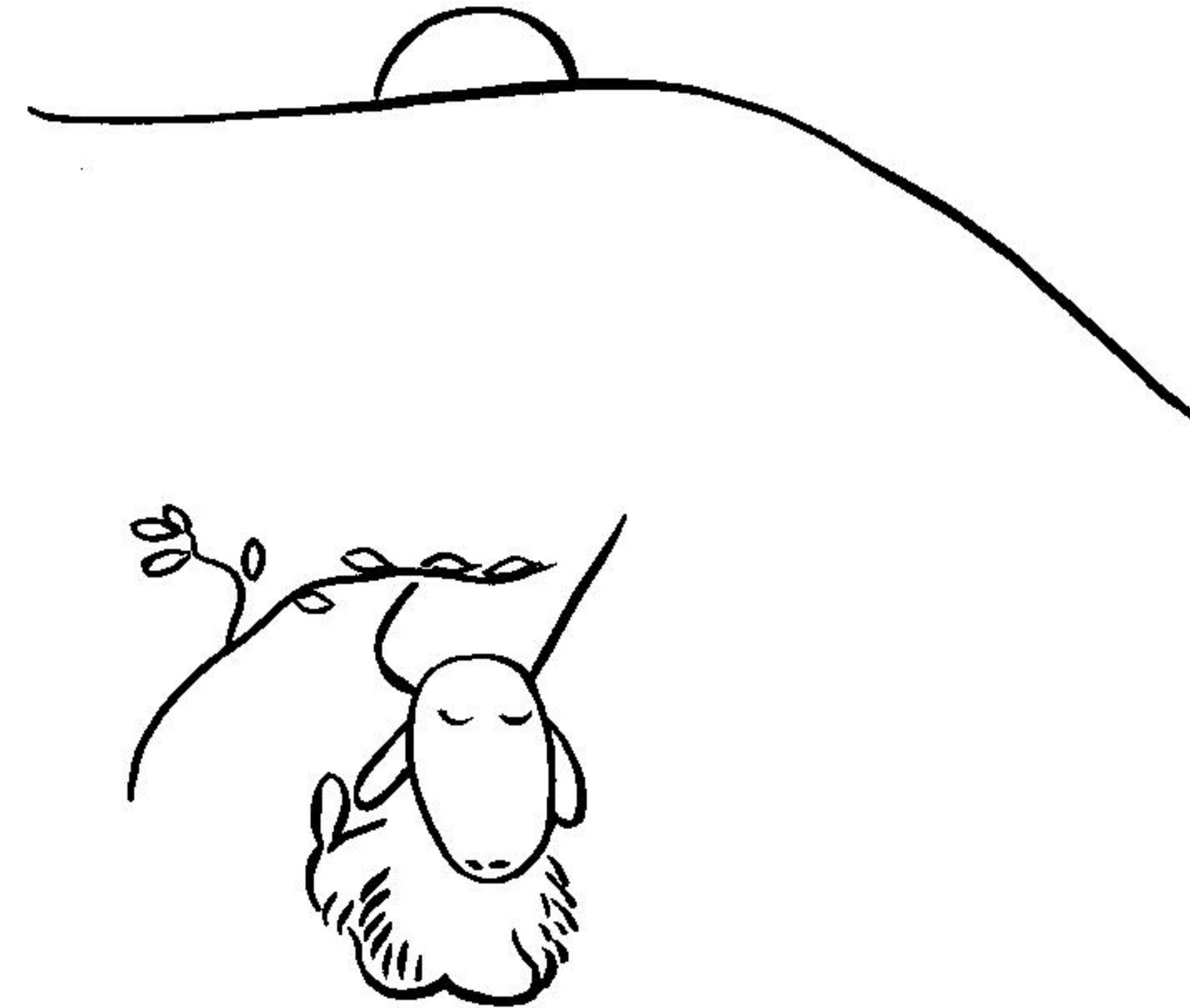
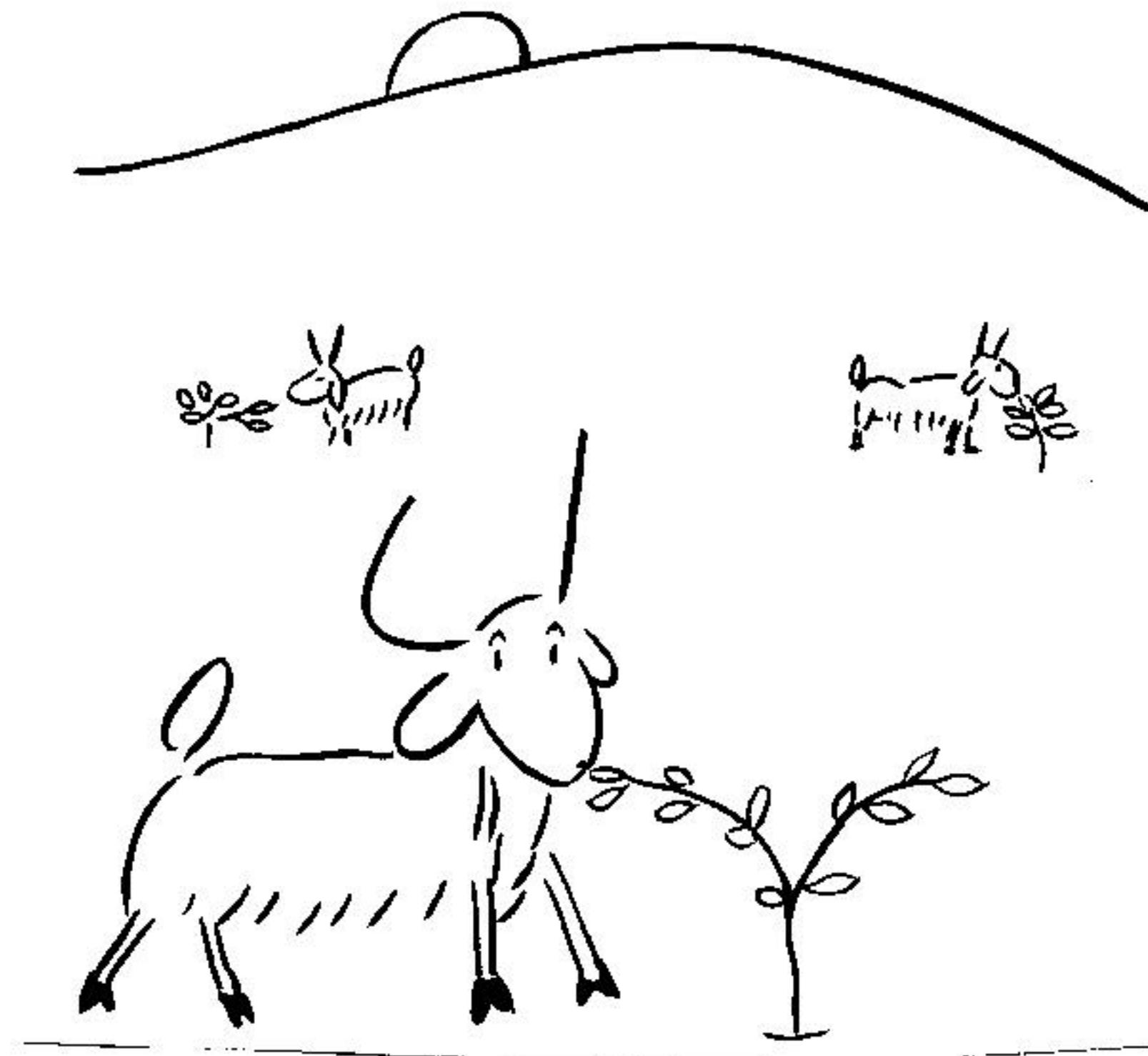
குட்டனும் இதற்கு விதிவிலக்கு இல்லை. மற்ற ஆடுகளைப்போலவே அதுவும் தலைவனைப் பின்தொடர்ந்தது.

ஆனால், குட்டன் அதைப்பற்றி யோசித்ததில்லை. தலைவன் மீது குட்டனுக்கு மரியாதையோ, நல்ல எண்ணமோ இல்லை. பலநேரங்களில் அது வேறு எதையாவது யோசித்தப்படி நேரத்தை வீணாக்கும். எனவே, அது மற்ற ஆடுகளுக்குப் பின்தங்கியே இருந்தது.

Gordon went too. He didn't know why.  
He just did what all the rest of the goats did.  
He didn't really think about it.  
But it took Gordon so long to get going,  
all the other goats were ahead of him.  
Gordon was always at the tail end of the line.

அன்று கோடைவெயில் சூட்டெரித்தது.  
ஆடுகள் ஒரு மலைப்பகுதிக்கு வந்து சேர்ந்தன.  
அங்கு தேவையான உணவு கிடைக்கவில்லை.  
ஆட்டுத் தலைவனுக்கு அங்கிருக்கப் பிடிக்கவில்லை.  
மலையின் பின்பக்கம் மேய்ச்சல்நிலம் இருப்பது நினைவுக்கு வந்தது.  
ஆடுகள் தலைவனைப் பின்தொடர்ந்தன.  
ஆடுகள் நடந்துசென்ற வரிசையில் கடைசியாகச் சென்றது குட்டன்.

On hot day, the lead goat got tired of staying where he was, so he set out to find other place.  
He remembered seeing some new weeds on the other side of hill.  
Off he went to find the new weeds.  
The rest of the goats followed him  
With Gordon at the tail end of the line.



வெயிலில் நீண்டநேரம் நடந்துசென்றன. ஆடுகள் மலைக்குப் பின்புறம் உள்ள மேய்ச்சல் நிலத்தைச் சென்றடைந்தன. அங்கு காட்டுச்செடிகள் வளர்ந்திருந்தன. குட்டன் காட்டுச்செடி இலைகளைக் கொஞ்சம்தான் சாப்பிட்டது. அதற்கு அங்கு எதுவும் பிடிக்கவில்லை. அதோடு அதற்கு முடியவில்லை. இவ்வளவு தூரம் வந்திருக்க வேண்டாம் என்று எண்ணியது.

**After a long, Hot walk, the goats found the new weeds.  
Gordon ate some.**

The weeds were not very good,  
and soon Gordon didn't feel very well.  
He was sorry he had come along at all.

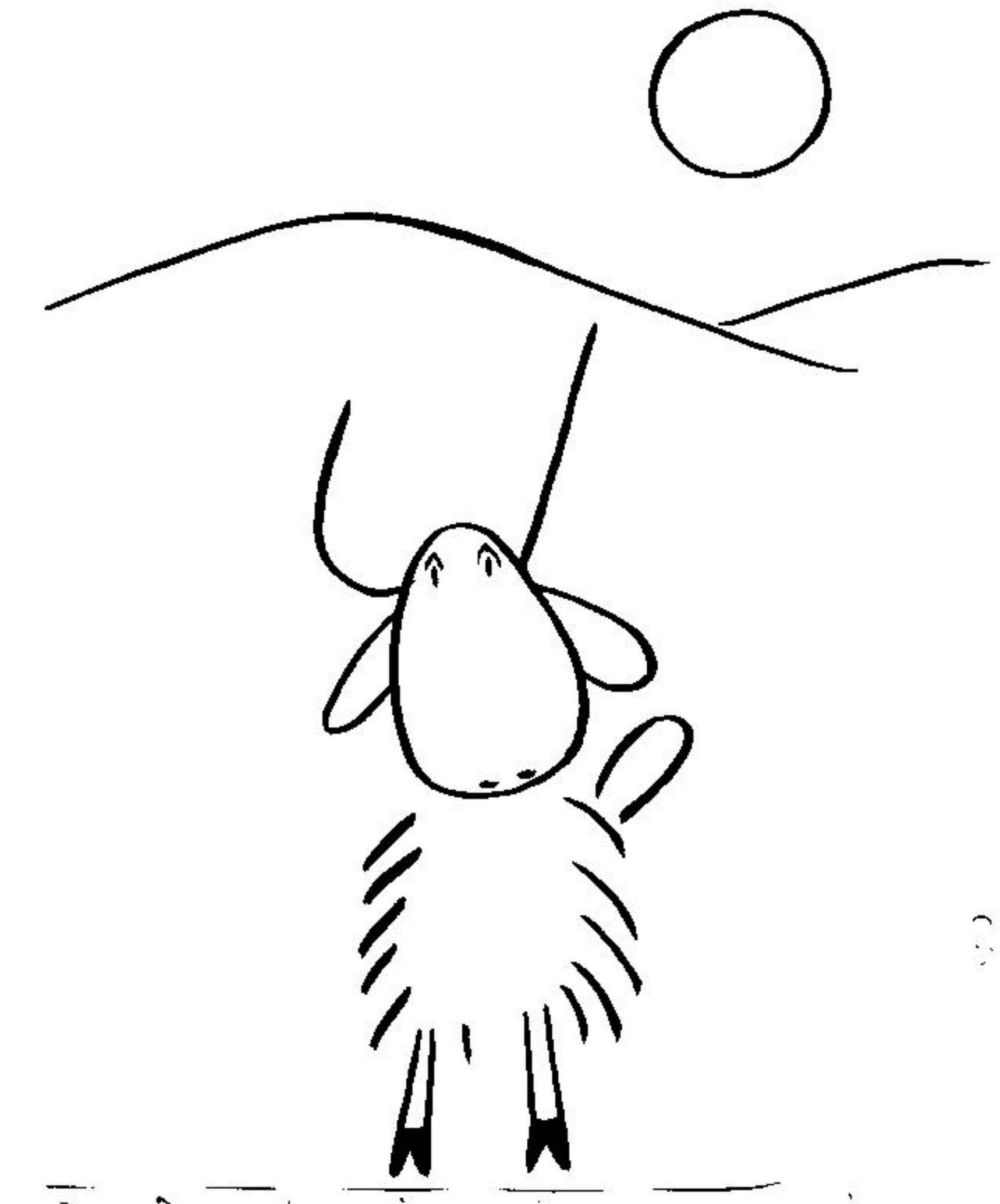
குட்டன், அப்படியே மலைச்சரிவில் உட்கார்ந்து கொண்டது. மனம் அமைதி பெரும்வரை அவ்விடத்தைவிட்டு நகர்வதில்லை என்று முடிவு செய்தது. ஆனால் அங்கு என்ன நடந்தது தெரியுமா? அதற்குள் தலைவன் ஆடு அடுத்த இடத்துக்கு நகரத் தொடங்கியது.

**Gordon sat down on the side of the hill.  
He made up his mind to stay there until he felt better.  
But just when Gordon was getting comfortable,  
the lead goat set off for another place.**

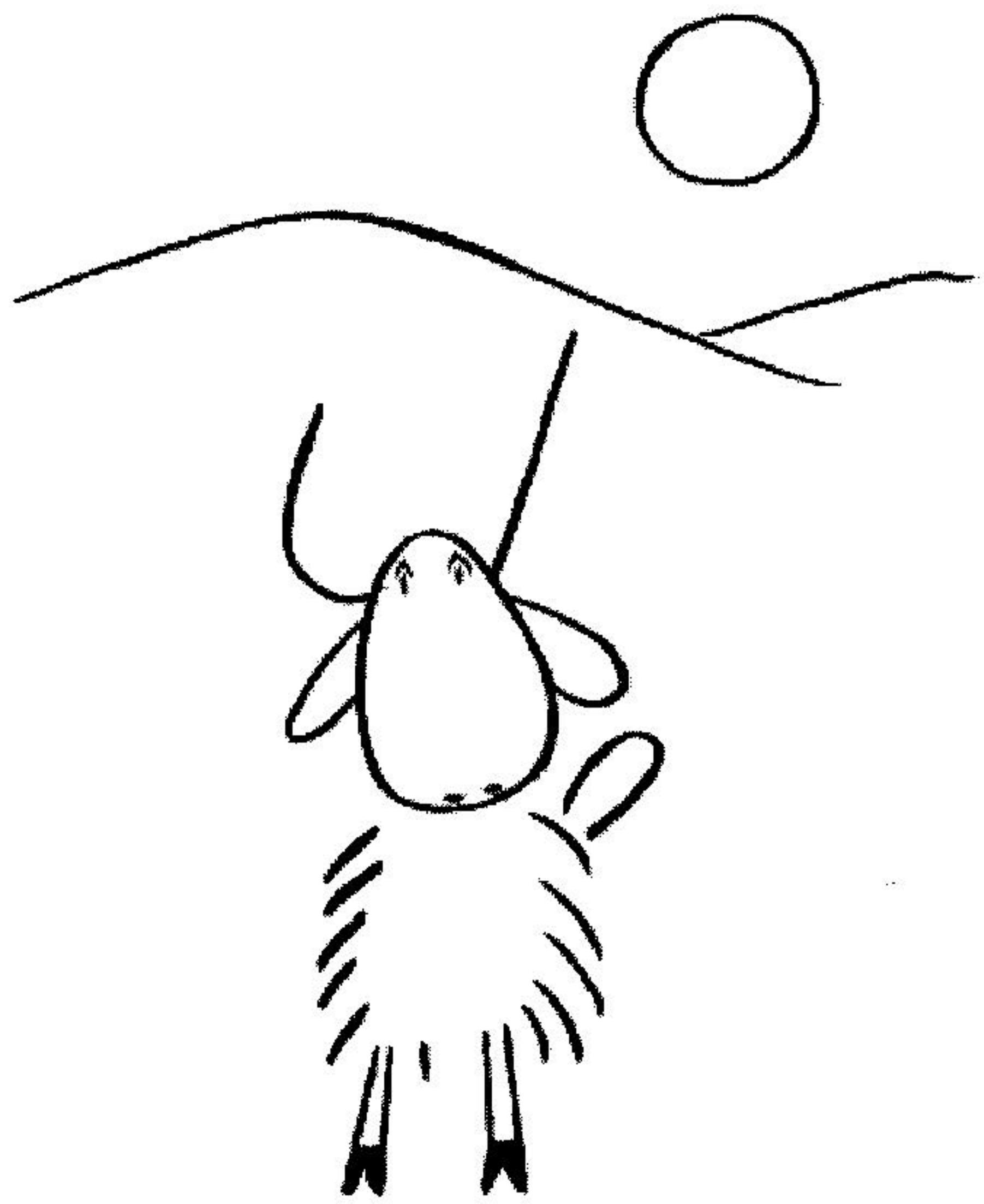


தலைவன் ஆடு நடக்க ஆரம்பித்தது.  
மீதமுள்ள ஆடுகள் பின்தொடர்ந்தன.  
குட்டன் மனக்கசப்போடு தலைவனைப்  
பின்தொடர்ந்தது.

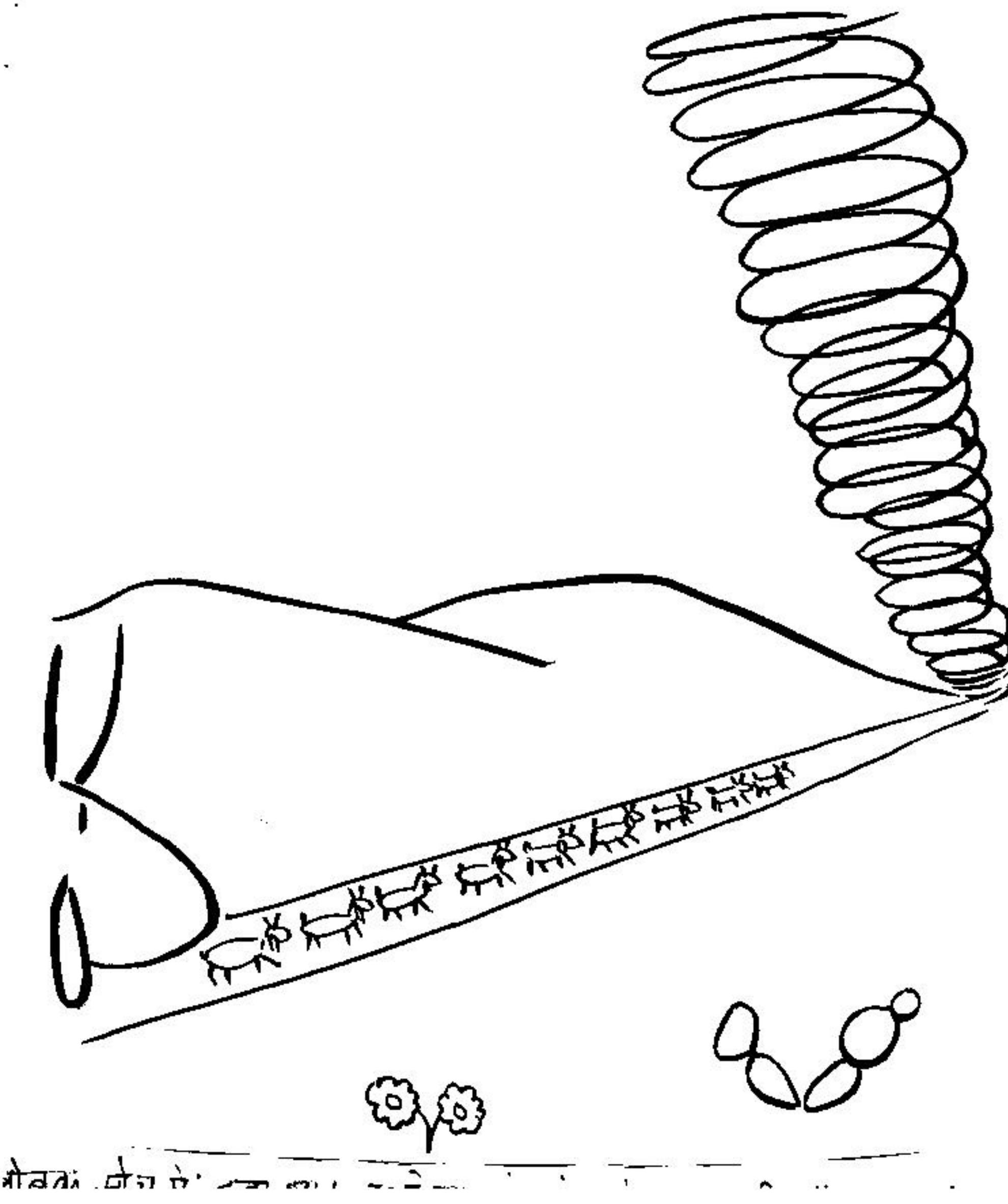
Away he went, and the other goats were following him.  
The very last goat was Gordon,  
Who really didn't feel like going at all.



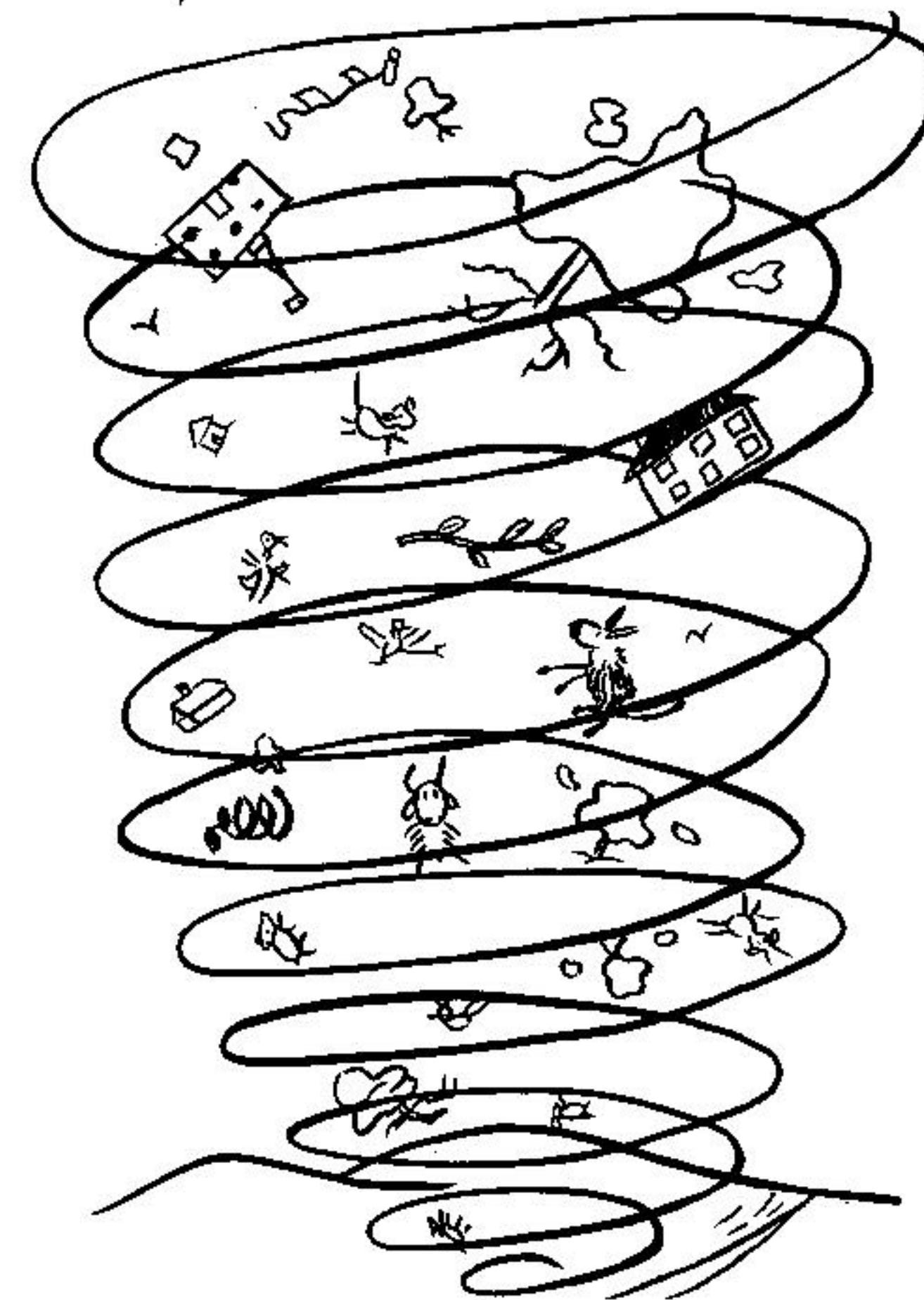
சுட்டெரிக்கும் வெயிலில் நடந்து நடந்து  
குட்டன் களைத்துப்போனது.  
இந்த மந்தைக்குப் பின்னால் நான் ஏன்  
அலைந்து கொண்டிருக்கிறேன்? ஏன் இந்த  
தலைவனைப் பின்தொடர வேண்டும்?  
வெயிலில் கருக வேண்டும்?  
குட்டன் ஆடு பலமான யோசனையில் ஆழ்ந்தது.  
ஆனாலும் மேலுள்ள பலகேள்விகளுக்கு பதில்  
தெரியாமல் குழம்பிப்போனது.



Gordon walked and walked.  
 The hot sun beat down on him.  
 And Gorton began to wonder-  
     Why had he come along?  
 Why didn't he do some thinking for himself?  
     Why did he follow all the other goats,  
         who were following the lead goat.  
 Just because that was what they always did?  
     It didn't make sense to Gordon.



குட்டன் ஆடு பலத்த யோசனையில் இருந்தது.  
 அப்போது தூரத்திலிருந்து ஒரு பெரிய, கருப்பான,  
 தூசு படிந்த ராட்சசச் சூழல் ஆட்மெந்தைக்கு எதிரில்  
     நகர்ந்து வருவதைப் பார்த்தது.  
 சூழ்காற்று நிலத்திலிருந்து உயரமாக எழுந்து  
     வானத்தை தொட்டுக் கொண்டிருந்தது.  
 அன்றுவரை, குட்டன் அப்படியொரு பூதாகரமானச்  
 சூழலைப் பார்த்ததில்லை. பலத்த காற்று வீசியது.



தலைவன் ஆடு பயணத்தை நிறுத்த வேண்டும்.  
வேறு பாதையில் திரும்பியே ஆகவேண்டும்.  
ஆபத்திலிருந்து தப்பிக்க அது மட்டும்தான் வழி.  
குட்டனால் அதை புரிந்துகொள்ள முடிந்தது.  
ஆனால், தலைவன் ஆடு அப்படிச் செய்யவில்லை.  
எப்போதும்போல தலைவன் முதலில் நடந்துசெல்ல  
மற்றஆடுகள் தலைவனைப் பின்தொடர்ந்தன.  
அடுத்த சிலநொடிகளில் அவை  
ஆபத்தை எதிர்கொண்டன. எல்லா ஆடுகளும்  
சூழ்நிலையில் சிக்கிக்கொண்டன.

**All of the sudden saw something way off  
ahead of all the goats.**

**It was a big, dark, dusty-looking thing.  
And it was coming right at them.**

**It began on the ground and went clear up into the sky.**

**It was the biggest thing Gordon had ever seen.**

**The thing was coming at them, faster and faster.**

**Gordon wished that the lead goat would turn around  
and go somewhere else.**

**But the lead goat went on walking straight ahead.  
And so the goats went on walking straight ahead too.**

**சூழலில் சிக்கித்தவிப்பது**

**கேளிக்கை விளையாட்டு அல்ல.**

**குட்டன் பயந்து நடுங்கியது.**

**கண்ணிமைக்கும் நேரத்தில் காற்று**

**குட்டனையும் தூக்கிச்சென்றது. அடர்ந்த  
மேகக்கூட்டத்திற்கு இடையில் பறக்கவிட்டது.**

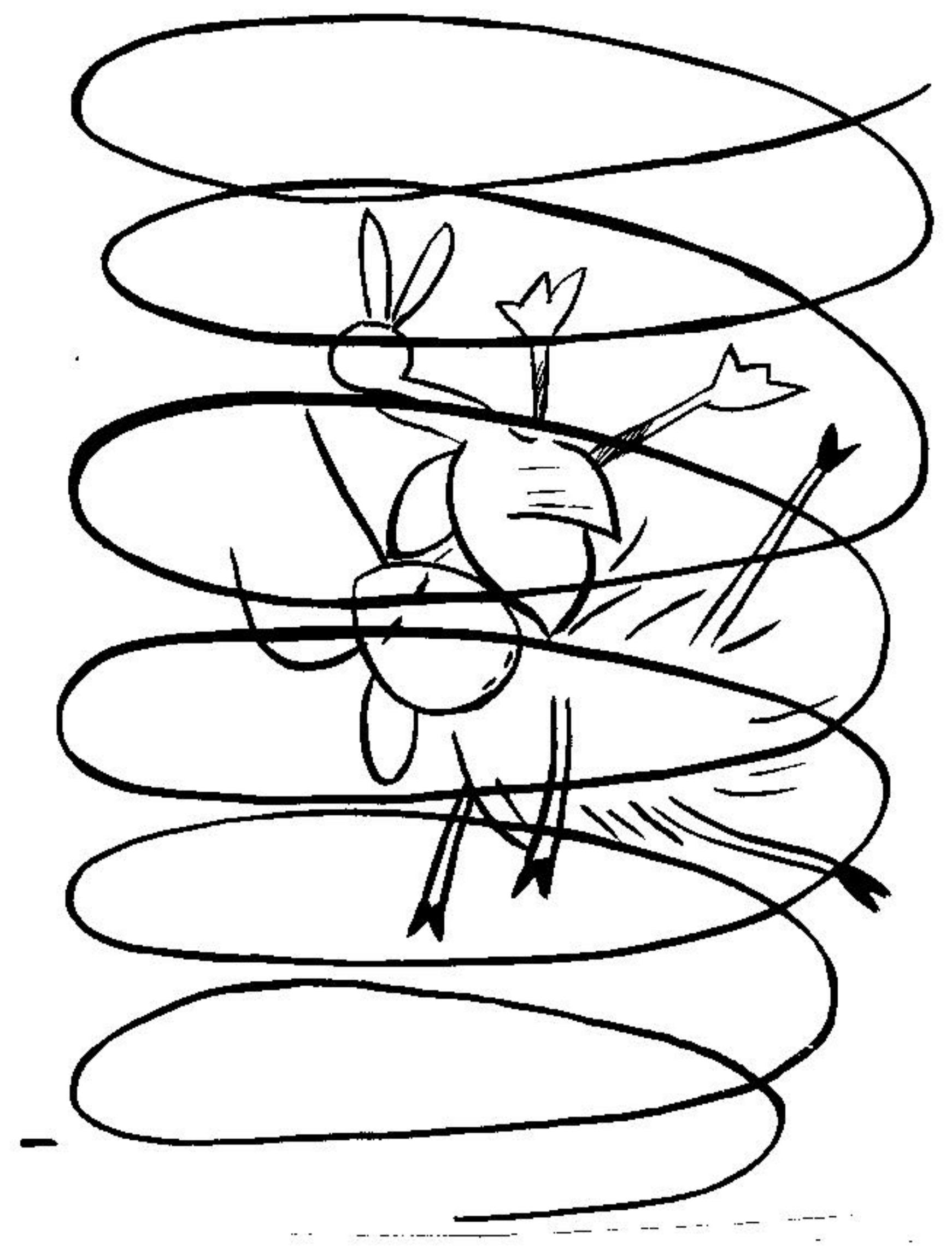
**குட்டனைக் கீழே தள்ளியது. பிறகு மறுபடியும் மேலே  
தூக்கிச்சென்று சூழ்நிலை அடித்தது.**

**It was a twister.**

**Now a twister is no fun to be in,  
and Gordon was scared.**

**Up he flew in a black cloud.**

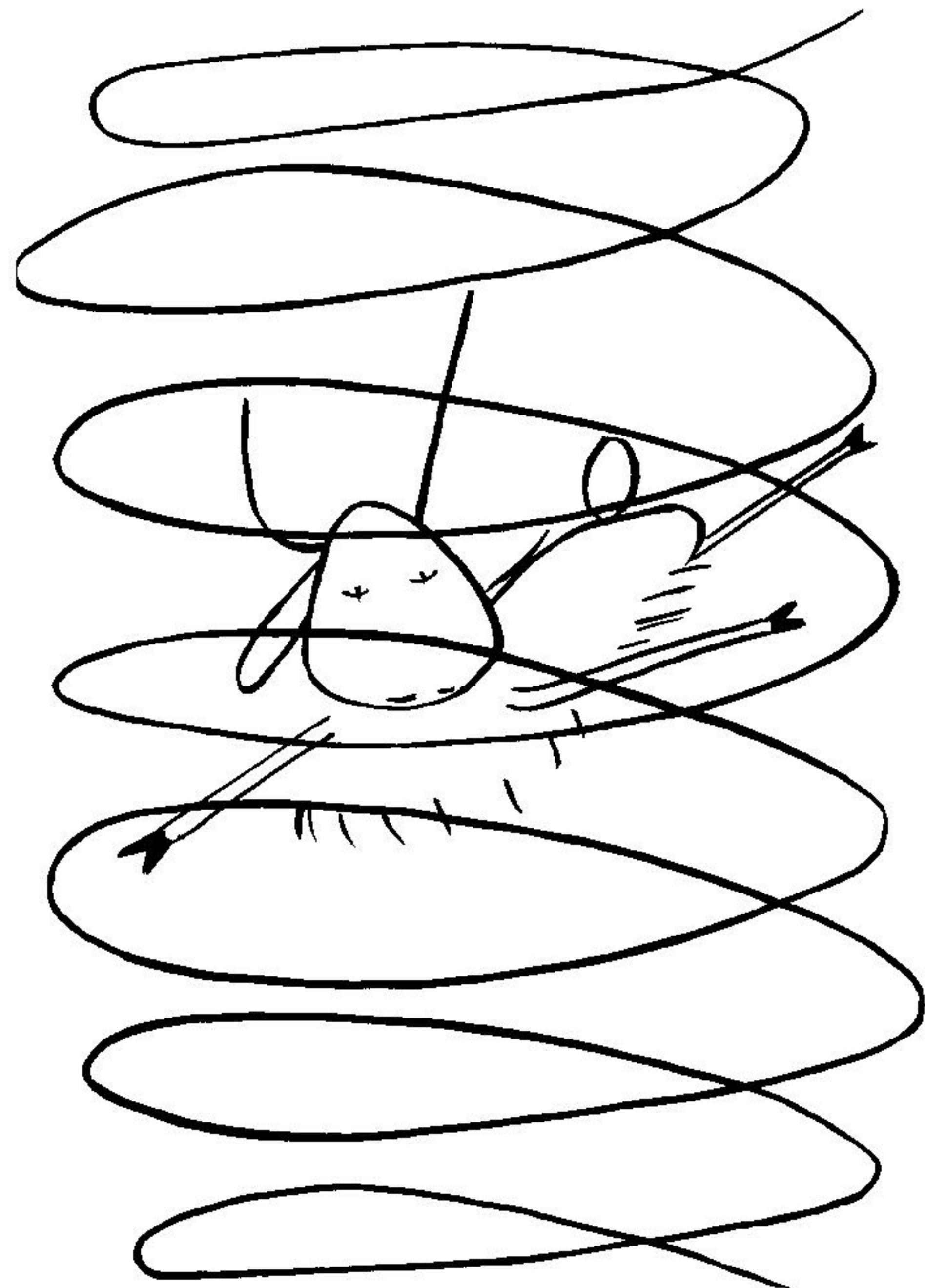
**It tossed him around and around.  
It tossed him upside down and downside up.**



சிறிதுநேரத்தில் குட்டனின் உடம்புமுழுக்க காயங்கள் உண்டாயின. மூச்சத்தினாறல் ஏற்பட்டது.

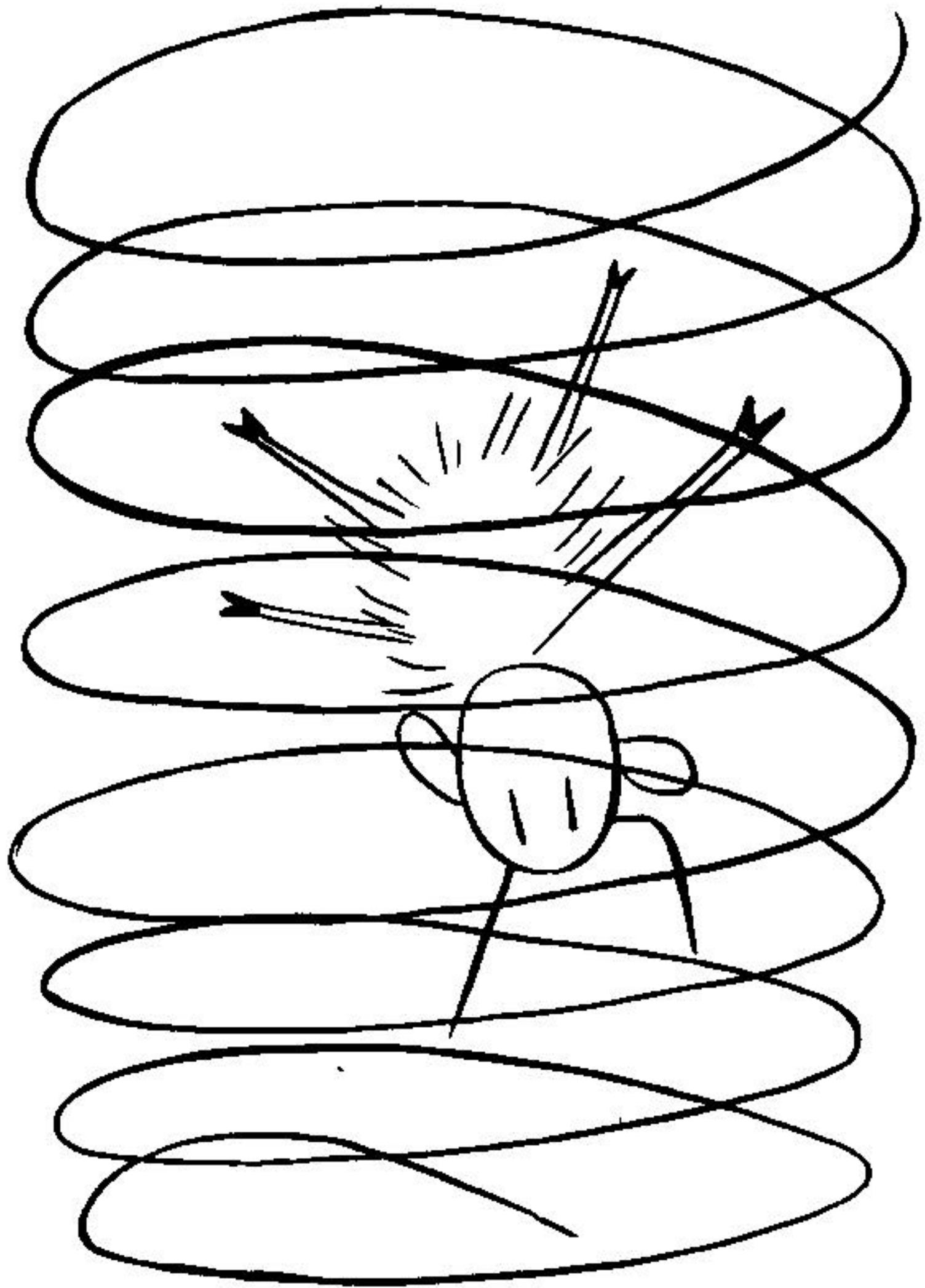
தலை சுற்றியது. தூசுபடிந்த இலைதழைகள் வாய்க்குள் புகுந்தன.

**Now Gordon was really sorry that he had ever eaten those new weeds.**



உடல்வலியைத் தாங்கிக்கொள்ள முடியவில்லை. உடம்பு முழுக்க மஞ்சள்நிறமாக மாறிப்போனது.

**First he turned yellow,**



குட்டனுக்கு மீண்டும் உடல்நலம் சரியில்லாமல் போனது.  
அது தன்னைத்தானே தேற்றிக் கொண்டது.

இனி அதிகநேரம் வரை உயிருடன் பிழைத்திருக்க மாட்டேன் என்ற முடிவுக்கு வந்தது ஆடு.

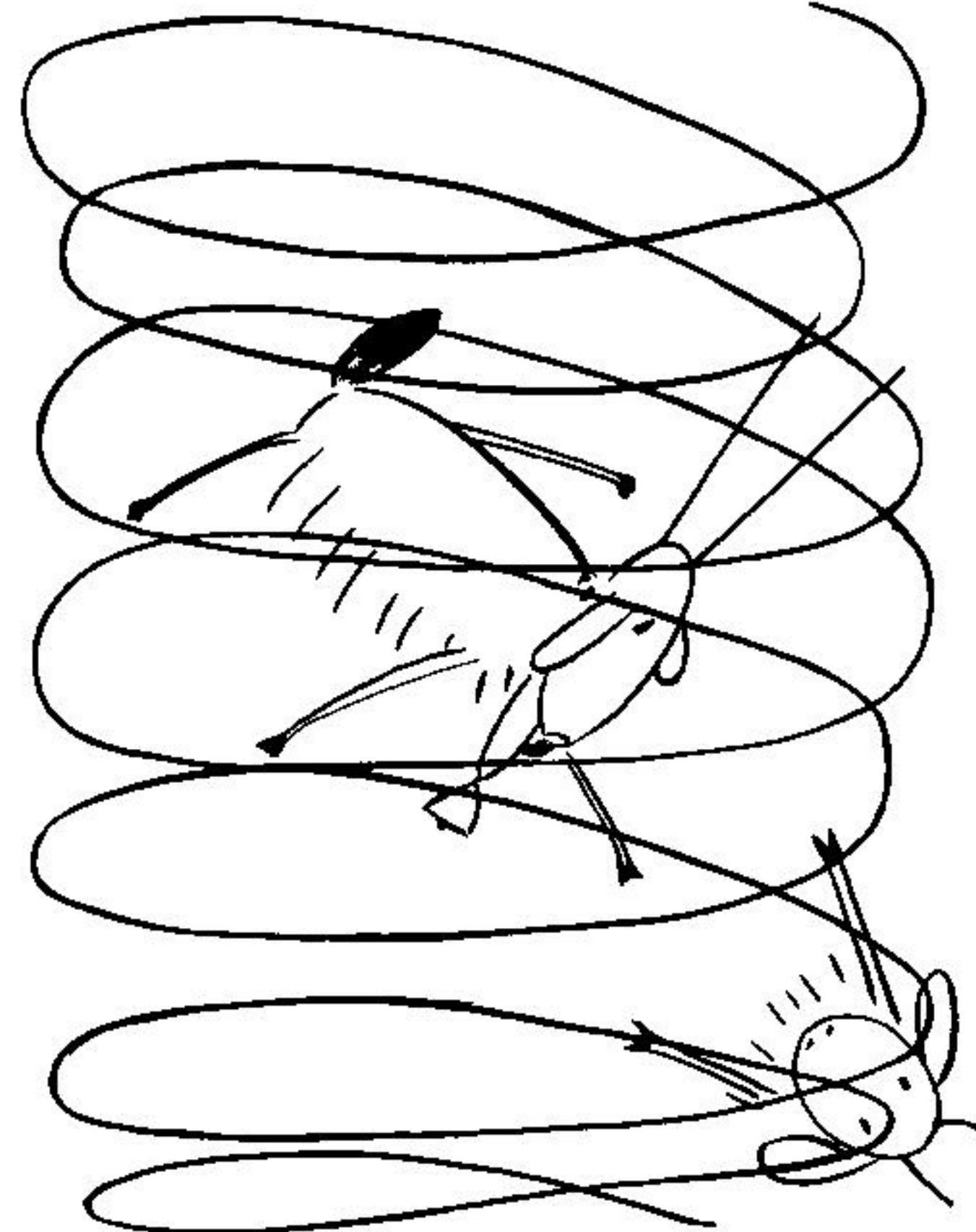
And then he turned green.

And then he was sick.

Gordon felt sorry for himself.

He had never felt so sorry for himself before.

When he thought that he just couldn't last much longer.



தன் தலைக்குமேலே உயரத்தில் தலைவன் ஆடு.  
அது சூழலில் சிக்கித்தவிப்பதை குட்டன் ஆடு பார்த்தது.  
தலைவனின் நிலைமை மற்ற ஆடுகளைவிட  
மோசமாகி இருந்தது.

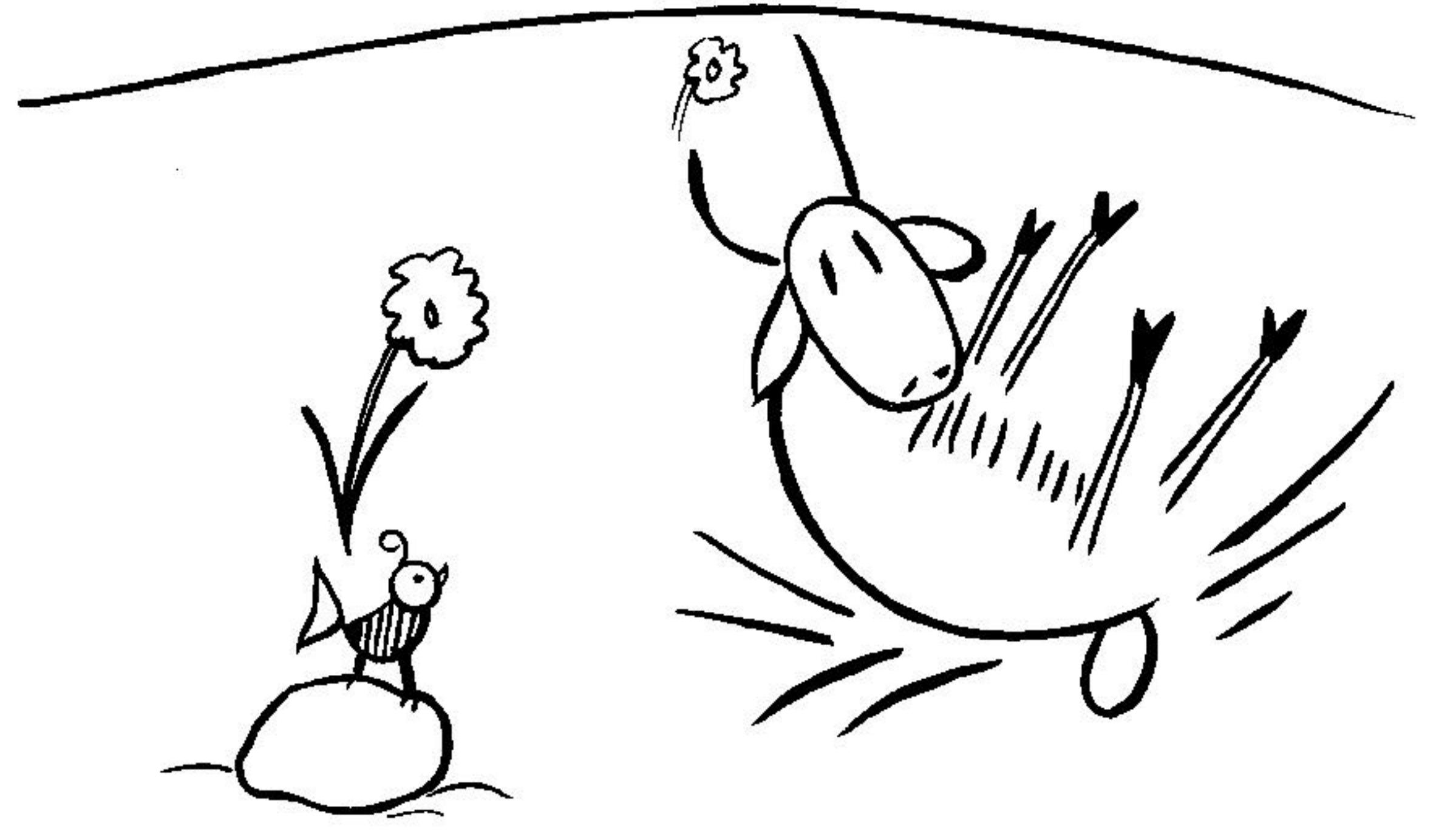
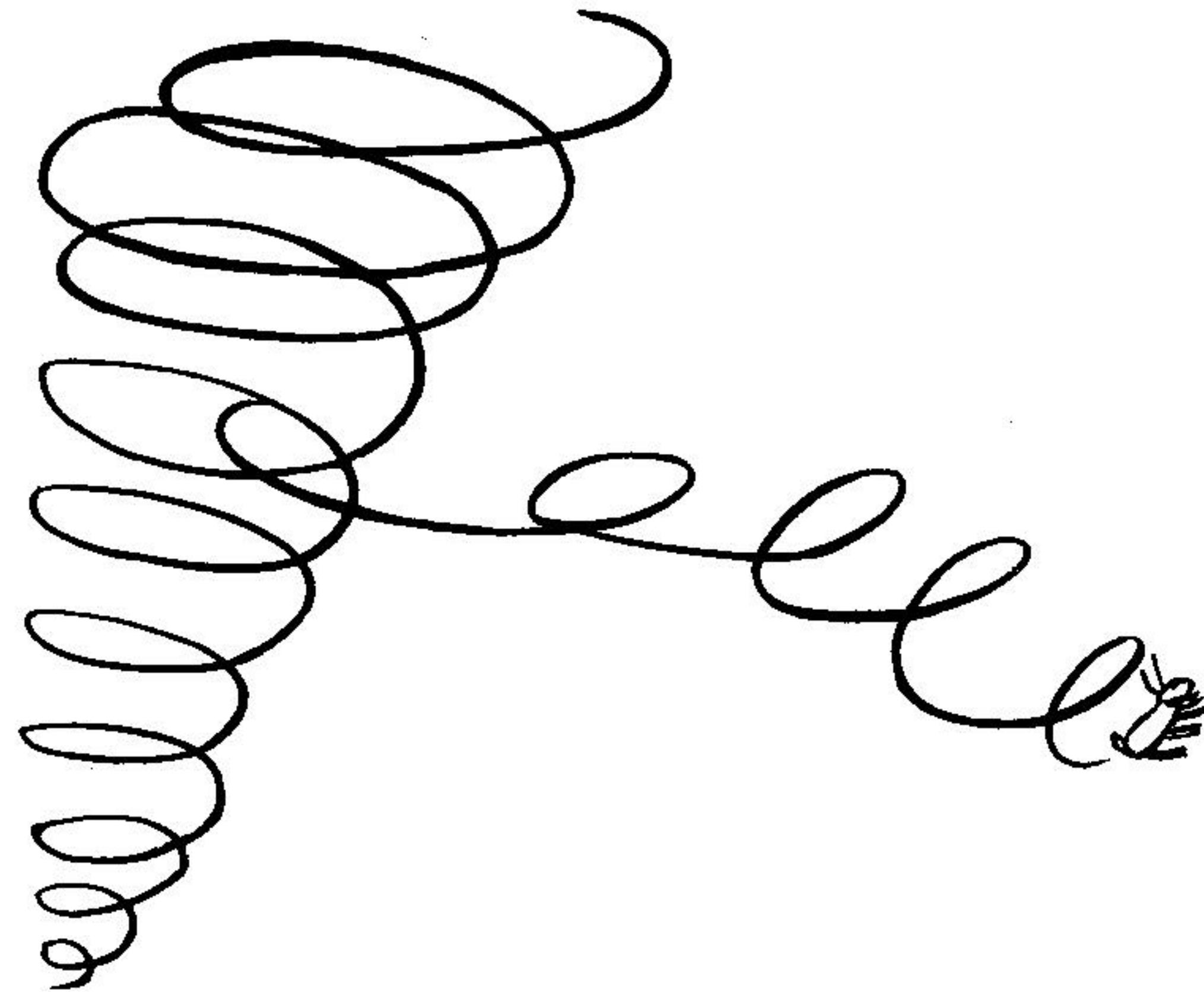
இதற்கு மத்தியில் காற்றின் வேகம் அதிகரித்தது.  
அதேநேரம் காற்று குட்டனை சூழலுக்கு  
வெளியே தூக்கி ஏறிந்தது.

அது ஒரு வயலுக்கு நடுவில் விழுந்து கிடந்தது. அந்த  
வயல் மண் மென்மையாக இருந்தது. எனவே குட்டன்  
எலும்பு முறிவிலிருந்து தப்பித்தது.

He saw the old lead goat go spinning past him.

The old goat went higher and higher.

He looked as if he felt worse than Gordon.  
Just then Gorton was blown out of the twister.



ஆனாலும் அது காயங்களிலிருந்து தப்பவில்லை. பலமணி நேரம்வரை சுயநினைவு இல்லாமல் விழுந்து கிடந்தது.

பிறகு, நினைவுதிரும்பி எழுந்துநின்றது.

உடம்பில் ஓவ்வொரு உறுப்புகளும் வலித்தன.

குட்டன் ஆடு வாழ்வின் மறக்கமுடியாத ஒரு பாடத்தை அன்று கற்றுக்கொண்டது.

**He landed with a thud in the middle of a field.**

**'The field was soft enough to keep him from breaking his bones,**

**but it was hard enough to hurt a lot.**

**After a long time, Gordon got up.**

**He was stiff and sore. He ached all over.**

**But Gordon knew something now that he would never forget.**

இனி அது மற்றவர்களை முன் உதாரணமாகக் கொண்டு பின்தொடர நினைக்காது.

**தனக்குத்தானே யோசனை செய்யும்.**

**எங்கு செல்லவேண்டும்?**

**எதற்குச் செல்லவேண்டும்? ஏன்? எப்படி?**

**எதிர்காலத்தில் தனது எல்லையைத் தானே தீர்மானிக்கும்.**

**Never again would he follow along just because everyone else did.**

**He was going to find out first-  
Where he was going, why he was going.  
And what he was going to do when he got there.**



இப்போதெல்லாம் குட்டன் தனக்குத்தானே பணிகளைத்  
திட்டமிடுகிறது. அவற்றை சரியாக செயல்படுத்தும்  
திறமையை வளர்த்துக் கொண்டது.  
. முன்னெவிட பலமடங்கு மகிழ்சியோடு  
வாழ்ந்து கொண்டிருக்கிறது.

**Gordon does his own thinking now.  
He gets along much better than before.**

